

Moeller van den Bruck: in 22 Bd. – München ; Leipzig : R. Piper & Co. Verlag, 1906. –1919.

7. Dostojewskij, F. Verbrechen und Strafe / Deutsch von Alexander Eliasberg. – Potsdam: Gustav Kiepenheuer Verlag 1921. – 708 S.

8. Dostojewski, F.M. Sämtliche Werke in 22 Bd. Bd. 1–2. Rodion Raskolnikoff (Schuld und Sühne). Übertragen von E.K. Rahsin. Mit einer Einleitung von Dmitri Mereschkowskis. – München ; Leipzig : R. Piper & Co. Verlag, 1922. – 821 S.

9. Dostojewski, F.M. Rodion Raskolnikoff. Schuld und Sühne. Übertragen von E.K. Rahsin. Neu durchges. – München : R. Piper & Co. Verlag, 1953. – 762 S.

10. Dostojewskij, F. Verbrechen und Strafe. Roman in der Neuübersetzung von Swetlana Geier. – Zürich : Ammann Verlag, 1994. – 766 S.

Л.А. Гончарова

*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

**Терминологический аппарат предметной области
«Электроэнергетика» (на материале современного
английского языка)**

В статье предпринимается попытка изучить лексический состав терминологического аппарата предметной области «Электроэнергетика» на материале английского языка. Уточняется определение термина, трактуемое разными авторами, и рассматриваются основные лексические единицы, входящие в состав.

Ключевые слова: термин; терминология; электроэнергетика; лексическая единица; профессиональная коммуникация; профессионализмы.

Развитие науки и техники тесно сопряжены и влияют на все сферы жизни общества в целом, как на локальном, так и на международном уровне. Данный факт, в свою очередь, актуализирует проблему создания качественных переводных словарей, базирующихся на новейших исследованиях отраслевой терминологии.

Язык электроэнергетики является средством профессиональной коммуникации для многих ученых и специалистов. Его освоение помогает будущим инженерам приобретать необходимый объём знаний и устанавливать успешное сотрудничество с иностранными коллегами. В этой связи все чаще возникает потребность обмена опытом, так как

электроэнергетика была и остается важной и необходимой отраслью промышленности для многих стран [7, с. 3]. В сложившейся ситуации эффективность взаимопонимания и успешность развития отрасли напрямую зависит от того, насколько адекватно представлена специализированная лексика в различных словарях [3, с. 417].

В современной литературе представлены ряд авторов, исследующих вопросы в области перевода научно-технических терминов по электроэнергетики. К ним мы можем отнести труды:

- по терминологии (К.Я. Авербух, А.С. Герд, С.В. Гринев, З.И. Комарова и др. [1, 5, 7];
- по проблемам терминоведения (Б.Н. Головин, В.П. Даниленко, А.Х. Мерзлякова, С.В. Гринев-Гриневич) [6, 8, 10];
- по научно-техническому переводу и двуязычной лексикографии (В.П. Берков, Л.И. Борисова, Л.С. Бархударов) [2, 4].

Однако до сих пор терминология в области электроэнергетики вызывает ряд трудностей при переводе и является объектом многих современных исследований, что во многом обуславливает актуальность и новизну темы.

Смысловым ядром языка электроэнергетики является терминология – система специальных лексических единиц, призванных упорядочить коммуникативные отношения и обеспечить правильное использование терминов в речевой деятельности в виде устных и письменных текстов [9, с. 233]. Анализируя терминологию в области электроэнергетики, можно сделать следующий вывод о том, что состав терминов постоянно подвергается обновлению и конвергенции на разных уровнях: словообразовательном, морфемном и синтаксическом. Кроме того, язык электроэнергетики обладает специфическими чертами, определяющими его особенности: эмоциональная нейтральность, высокая точность интерпретации, особый лексический корпус, обилие терминологических словосочетаний, унификация, семантика единиц языка обусловлена предметной областью.

Как уже было ранее отмечено, в языке электроэнергетики, как и в любой другой области знаний, присутствуют кодированные, специализированные лексические единицы – термины. Это могут быть однословные термины (*gear* – *редуктор*, *insulation* – *изоляция*, *current* – *электрический ток*); термины-словосочетания (*fossil fuel* – *органическое топливо*, *smart grid* – *интеллектуальная энергосистема*, *power plant* – *электростанция*); аббревиатуры (*AC/DC* – (*alternating/direct current*) *переключение электропитания с переменного на постоянный ток*, *EMF* – (*electromotive force*) – *электродвижущая сила*); термины перенесенные из других областей знаний (математика: *calculation* – *расчеты*, *curve* –

кривая, *volume* – объем; медицина: *pathology* – повреждение, *mutation* – перебой в работе; *disease* – нарушение; экология: *zero emission* – безотходный, *pollutant discharge limits* – допустимый уровень загрязняющих веществ, химия: *energy reaction* – реакция, в результате которой получаем энергию, *mixed conductor* – смешанный проводник) и другие.

Терминология электроэнергетической отрасли, при всем ее разнообразии, обладает особой системой, соответствующей определенным понятиям предметной области, которую она обслуживает. Системными терминами в области электроэнергетики считаются лексические единицы, отраженные в специализированных словарях или глоссариях. Такое формирование системы обуславливает прикладной характер лексического состава и высокие требования к профессиональной нормативности и точности использования речевых оборотов в указанной отрасли.

Обобщая определения термина, предлагаемые отечественными и зарубежными терминоведами, мы склонны полагать, что термином в электроэнергетике обозначается слово или словосочетание, имеющее точную и строгую дефиницию и употребляющееся в условиях профессиональной коммуникации для вербализации профессионального мышления. Кроме того, терминология в области электроэнергетики представляет собой многоуровневую и сложную систему, в которой отдельные лексические единицы могут вступать в различные парадигматические отношения друг с другом.

Стоит отметить, что в составе языка электроэнергетики наряду с терминами также присутствуют лексические единицы, которые по своим свойствам очень близки к терминам, но не являются ими. В ходе анализа были определены следующие типы терминологических единиц:

- номены – система условных символов, назначение которых заключается в максимально удобном обозначении предметов или вещей. В большинстве своем номены состоят из двух частей: буквенном и цифровом (*500 kV OSY* – *outdoor switchyard with a 500 voltage*; *HVB-50 Hz* – *high voltage battery with AC frequency 50 hertz*);

- эпонимы – термины, которые содержат в своем составе имя собственное и обозначают серийные объекты или процессы изготавливающиеся либо протекающие по определенному алгоритму (*Carnot cycle* – *цикл Карно*; *Pelton turbine* – *турбина Пелтона*; *Bohr model* – *модель Бора*);

- профессионализмы – стилистически окрашенные, специальные наименования для устного и письменного общения инженеров на профессиональные темы (*blanket* – *поверхностный слой*; *saddle* – *седло клапана*; *it's low than dead-storage level (DSL)* – *это значение меньше, чем УМО (минимальный уровень воды в водохранилище)*).

Таким образом, проведенное нами исследование показало, что язык электроэнергетики на лексическом уровне представлен разнообразными терминологическими единицами, а также обладает неоднородностью происхождения терминов. Это свидетельствует о том, что терминологический аппарат данной области находится в стадии постоянного развития, что подтверждает актуальность исследования. И, несмотря на обилие заимствований из смежных областей знаний, терминосистему языка электроэнергетики можно считать самостоятельной, поскольку она обладает собственным сложившимся корпусом терминологических единиц и понятий. Изучение данного вопроса остается нерешенным и предоставляет широкое поле деятельности для дальнейшего исследования.

Литература

1. Авербух, К.Я. Общая теория термина / К.Я. Авербух. – Иваново : Изд-во Ивановского университета, 2004. – 252 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода. 2-е изд. – Москва : ЛКИ, 2008. – С.114–118.
3. Берков, В.П. Словарь и культура народа // Мастерство перевода: сборник статей. – Москва : Советский писатель, 1975. – Вып. 10. – С. 402–422.
4. Борисова, Л.И. К истории научно-технического перевода // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2016. – № 5. – С. 6–12.
5. Герд, А. С. Теория языка и лексикография / А. С. Герд // От буквы к словарю : сб. науч. статей к 200-летию со дня рождения академика Я. К. Грота / отв. ред. О. А. Старовойтова. – Санкт-Петербург, 2013. – С. 136–142.
6. Головин, Б.Н. Введение в языкознание. – Москва : КомКнига; Изд. 6-е, 2007. – С. 60–68.
7. Гринев-Гриневич, С.В. Очередные задачи отечественного терминоведения. Научно-техническая терминология. – Вып.1. – 2006. – С. 3–6.
8. Даниленко, В.П. Культурно-эволюционный подход в филологии / В.П. Даниленко. – Санкт-Петербург : Алетейя, 2013. – С. 306–308.
9. Комарова, З.И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. – Сведловск : Флинта, 2023. – С. 233–234.
10. Мерзлякова, А.Х. Типы семантического варьирования прилагательных поля «Восприятие»: (на материале английского, русского и французского языков). – Москва : Едиториал УРСС, 2003. – 15 с.